**Стратегия присвоения: Н. Хикмет и В. Маяковский**

Аллахвердиева Самая Ашрафовна

Студентка ФГБОУ ВО «Тверского государственного университета», Тверь, Россия

E-mail: samaya.allahverdieva@mail.ru

Назым Хикмет Ран – известный поэт, внесший свое имя в историю турецкой литературы, автор множества лирических и эпических произведений, переведенных на десятки языков мира. Он жил в сложные времена политического подъема в обществе и верил в необходимость изменений в области литературы.

Эти изменения начинаются после знакомства с Великой Октябрьской социалистической революцией, идеологией коммунизма и Владимиром Маяковским. В 1922 году в клубе КУТВа Назым Хикмет услышал выступление В. Маяковского, читавшего «Левый марш». Тогда турецкий поэт понял революцию, которую совершил в лирике В. В. Маяковский. Он решил, что именно так надо писать о страданиях крестьян Анатолии [Фиш: 105].

Вдохновившись «Левым Маршем», Назым Хикмет решил попробовать свободный ритмический стих и написал «Аçların gözbebekleri», то есть «Зрачки голодных».

Обратимся к отрывку из стихотворения: «Не единицы от голода стонут,/тридцать миллионов,/30 000 000!!!/Боль и безумье/во взгляде голодных,/отданных смерти живьем!../Эй ты, субъект,/стоящий поодаль,/не тронутый горем народным,/с презреньем/глядящий на тех, кто отдал/сердце свое голодным, —/знаю отлично,/что ты за гусь!..» [Там же: 95].

Назым Хикмет написал стихотворение об Анатолии и о Поволжье, о всех голодных в мире, которым отныне принадлежало его сердце.

Если мы рассмотрим структуру стихотворения, то заметим сходство с «Левым маршем» В. Маяковского. Стоит отметить, что в оригинале стихотворения на турецком языке мы замечаем лестничный способ оформления текста, чего нет в русском переводе: «Değil birkaç /Değil beş on /Otuz milyon /aç /bizim! /Onlar /bizim! /Biz /onların! /Dalgalar /denizin! /Deniz /dalgaların! /Değil birkaç /Değil beş on /30.000.000 /30.000.000!» [Hikmet: 6].

При сравнении с «Левым маршем» мы также замечаем, что структура стихотворения сделала его похожей на воинский марш. В. В. Маяковский в своем стихотворении для усиления смысла несколько раз повторяет команду «Левой»: «Довольно жить законом,/данным Адамом и Евой./Клячу истории загоним./Левой!/Левой!/Левой!» [Маяковский: 106].

То же самое происходит в стихотворении Назыма Хикмета: «Не единицы от голода стонут,/тридцать миллионов,/30 000 000!!» [Фиш: 95]. Сравним с оригиналом: «Değil birkaç/Değil beş on/30.000.000/30.000.000!» [Hikmet: 6].

Фраза «30 миллионов» отсылает нас к соответствующей формуле В. В. Маяковского не только из-за частой повторяемости, но и с точки зрения фонетики. В выражениях «30 миллионов» и «Левой» мы замечаем наличие сонорных [л] и [j], а также гласных среднего подъема [э], [о], редуцированной [ъ] среднего подъема [л’эвъj]. Кроме того, «30 миллионов» на турецком языке звучит как «otuz milyon», то есть в оригинале текста выражение короче, чем в русском переводе. Первое слово «otuz» состоит из одного ударного слога, на которое автор делает акцент в выражении: «OtUz milyon!/OtUz milyon!». Сравним: «ЛЕвой!/ЛЕвой!/ЛЕвой!».

Таким образом, в стихотворениях задается одинаковый ритм. Состоящее из двух слов выражение «30 миллионов» повторяется в тексте турецкого поэта дважды, а не трижды, как у В. Маяковского.

Если говорить о содержательном сходстве произведений, то нужно отметить, что тема и сюжет произведений не могли иметь ничего общего, так как Назым Хикмет на тот момент плохо знал русский язык. Однако агитационный характер, обращение к массам и призыв, использованный «пролетарским» поэтом, переданы в стихотворении турецкого поэта.

Тем не менее Назым Хикмет так же, как и в «Левом марше», строит монолог-обращение. Только, если лирический герой В. В. Маяковского от своего лица обращается к солдатам, то герой Н. Хикмета обращается к власти. Обращение поэтов передается через междометие «эй», которое присутствует в рассматриваемых нами текстах. В. Маяковский в «Левом марше» постепенно нанизывает аргументы, чтобы подбодрить защитников социалистического государства. У Н. Хикмета же с каждой строкой все больше описывается пагубное положение голодающего народа. Лирический герой говорит о том, что ни один удар не сделает больно народу, который испытал голод и потерял близких из-за нищеты.

Так творчество футуриста В. Маяковского вдохновило Назыма Хикмета на создание стихотворений, призывающих народ к борьбе за лучшую жизнь. Он ввел в турецкую поэзию свободный ритмический стих, новые принципы рифмовки, фабричную лексику. Однако кроме В. Маяковского на творчество поэта повлияли Джеляледдин Руми и Бакы, Уолт Уитмен, Аполлинер и японские классики.

И В. Маяковский, и Н. Хикмет в своем творчестве поднимали темы патриотизма, борьбы за мир, места поэта и поэзии, борьбы с пережитками прошлого, превосходства социалистического строя над капиталистическим. Сближает поэтов любовь к Родине, которая переживает сложные времена и строит свое новое будущее: в России – СССР, в Турции – Турецкая республика.

Таким образом, нельзя говорить о том, что Н. Хикмет ведет диалог с В. В. Маяковским (этому мешало плохое знание русского языка и иная тематическая и эстетическая платформа), однако Н. Хикмет «присваивает» некоторые стратегии стиха В. В. Маяковского, создавая собственные художественные декларации.

**Литература**

1. Маяковский В.В. Собр. cоч.: В 2 т. М., 1987. Т.1.
2. Фиш Р.Г. Назым Хикмет. М., 1968.
3. Хикмет Н. Избранное: В 2 т. М., 1987. Т 1.
4. Hikmet N. Bütün şiirleri. İstanbul, 2008.
5. Sülker K. Şair Nazım Hikmet. İstanbul, 1976.